

Worte helfen Frauen!

Übersetzungsleistungen für Frauen in Not

Die Beratung zu Dritt – eine kleine Gedankenstütze für die Arbeit mit Sprachmittler:innen und Dolmetscher:innen.

CHECKLISTE

Vor der Beratung

- ☐ Sprachmittler:in spricht beide Sprachen mindestens auf dem B2-Niveau
- ☐ Sprachmittler:in weiß über Ziel, Inhalt und Dauer des Beratungsgesprächs bescheid
- ☐ Sprachmittler:in wurde aufgeklärt über:
 - Gesprächsregeln
 - ihre/seine Rolle in dem Gespräch
 - Schweigepflicht
 - Religiöse, politische und kulturelle Neutralität
 - Privatkontakt/-gespräche mit der Klientin sind zu vermeiden
- ☐ **Bitte beachten:** Eine völlige Neutralität der Sprachmittler:in ist nicht erreichbar, sie ist an dem Gespräch beteiligt und trägt Verantwortung für das Gelingen des Beratungsgesprächs.
- ☐ Finanzierung und Abrechnung wurden geklärt
- ☐ Sitzordnung wurde festgelegt

Während der Beratung

- ☐ Kurzer Verständigungstest zwischen Sprachmittler:in und Klientin
- ☐ Klientin wurde aufgeklärt über:
 - Schweigepflicht der Sprachmittler:in
 - Rolle der Sprachmittler:in als Mittelperson
 - Gesprächsregeln
- ☐ Bei langen Beratungsgesprächen auf Pausenbedarf der Sprachmittler:in achten

Nach der Beratung

- ☐ Kurzes Nachgespräch zwischen Berater:in und Sprachmittler:in
- ☐ Gesprächsreflexion – Ist alles verständlich verlaufen? Gibt es kulturelle Zusammenhänge, die wichtig für die Verständigung sind? Gab es Probleme?
- ☐ Das Nachgespräch kann eine eventuelle gemeinsame Heimfahrt von Sprachmittler:in und Klientin verhindern.

TIPPS | GESPRÄCHSREGELN

Für die Berater:in

- Blickkontakt zur Klientin
- Kurze und alltagsnahe Sprache
- Redewendungen, Fachsprache, Abkürzungen vermeiden
- Kurze Gesprächsabschnitte,
- 2–3 Sätze, Pausen beim Sprechen, Zeit für Übersetzung
- Ausreden lassen
- Es wird alles übersetzt – auch Zwischengespräche zwischen Berater:in und Sprachmittler:in

Für die Sprachmittler:in

- Alles was gesprochen wird, wird übersetzt – auch Negatives oder Kritik
- Wenn etwas nicht verstanden wurde, wird nachgefragt
- Keine Interpretationen und Erklärungen ohne Rücksprache mit Berater:in
- Übersetzung in „Ich-Form“ – so wird klar, dass die Sprachmittler:in nur Gesprächsinhalte übersetzt
- Zwischengespräche übersetzen bzw. über Inhalt informieren (Nachfrage, Klärung von Begriffen etc.)

Für die Klientin

- Alles was gesprochen wird, wird übersetzt – auch Negatives und Kritik
- Wenn etwas nicht verstanden wurde, wird nachgefragt
- Übersetzungspause nach 2–3 Sätzen, so gehen keine Informationen verloren

Empfohlene Sitzordnung



Worte helfen Frauen!

Übersetzungsleistungen für Frauen in Not

DAS PROJEKT

Das Land Niedersachsen fördert das Projekt „Worte helfen Frauen! Übersetzungsleistungen für Frauen in Not“. Es bietet die Möglichkeit, für Beratungsgespräche mit geflüchteten Frauen und Mädchen Übersetzungsleistungen abzurechnen. Niedersächsische Beratungsstellen, die zu den Themen Gewalt, Schwangerschaft, Schwangerschaftsabbruch, Prostitution, Sexualität und Verhütung beraten, können das Projekt in Anspruch nehmen.

Durch „Worte helfen Frauen“ werden Sprachbarrieren überwunden: Hilfesuchende Frauen können Beratungen wahrnehmen und ihrem Anliegen Gehör verschaffen. Gleichzeitig werden Beratungsstellen in ihrer wichtigen Arbeit unterstützt.

Mehr zum Projekt hier: www.worte-helfen-frauen.de

Quellen

- Netzwerk für traumatisierte Flüchtlinge in Niedersachsen e.V., Standards und Checkliste die Therapie mit Dolmetschenden.
- Diakonie Augsburg, Projekt kunterMund-Der Leitfaden, Merkblatt für Institutionen.
- Landkreis Konstanz, Leitfaden für erfolgreiche Gespräche mit Sprachmittlern, 19.10.2023.
- Bundesweite Arbeitsgemeinschaft der psychosozialen Zentren für Flüchtlinge und Folteropfer, Leitlinien für Beratung und Therapie mit qualifizierter Sprachmittlung, November 2022.
- basis und woge e.V., Kundengespräche mit Dolmetscherinnen und Dolmetschern, Herausfordernd und gestaltbar. Barrieren abbauen, Zugänge schaffen, Gesprächsstrategien und Praxishilfe für Beraterinnen und Berater, Dezember 2015.

Weiterführende Verlinkungen zu den Quellen finden Sie auf unserer Projektwebsite www.worte-helfen-frauen.de

Impressum

Die Beratung zu Dritt – eine kleine Gedankenstütze für die Arbeit mit Sprachmittler:innen und Dolmetscher:innen, Juni 2024.

Herausgegeben von:
Vernetzungsstelle für Gleichberechtigung e.V.
Sodenstr. 2 | 30161 Hannover
Kontakt: 0511 3365060
www.vernetzungsstelle.de

Projekt „Worte helfen Frauen! Übersetzungsleistungen für Frauen in Not“

Redaktion: Silke Gardlo, Rabia Kuru

www.worte-helfen-frauen.de

Vernetzungsverstelle für Gleichberechtigung e.V. übernimmt keine Haftung, Gewährleistung oder Garantie für die Aktualität, die Richtigkeit und die Vollständigkeit der Inhalte. Dies betrifft auch alle direkt oder indirekt genannten Websites.